

## My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)! (Tcheonzamun 001<sup>st</sup>-016<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 21.06.2022

Accepted: 23.07.2022

Published: 27.01.2023

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) in his book introduced ‘The thousand character essay’ (It is called in Korea as Tcheonzamun), Chinese civilization is well known, but Park *et al.*, (2021a; 2021b) studied that Tcheonzamun was translated through Korean pronunciation, These works suggest that there might be a civilization in Asia before the Chinese civilization, The range of this Tcheonzamun (in English ‘The thousand character essay’) poem is from 001<sup>st</sup> to 016<sup>th</sup>, The people created Tcheonzamun, the great Chinese literature, It is assumed that the people used Korean language, The title is ‘My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)!’

**Keywords:** These works suggest that there might be a civilization in Asia before the Chinese civilization, The range of this Tcheonzamun (in English ‘The thousand character essay’) poem is from 001<sup>st</sup> to 016<sup>th</sup>, The title is ‘My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)!’

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) in his book introduced ‘The thousand character essay’ (It is called in Korea as Tcheonzamun). Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems.

Chinese civilization is well known. But Park *et al.*, (2021a; 2021b) studied that Tcheonzamun was translated through Korean pronunciation. These works suggest that there might be a civilization in Asia before the Chinese civilization. And the people created Tcheonzamun, the great Chinese literature. It is assumed that the people used Korean language.

## MATERIALS AND METHODS

The range of this Tcheonzamun (in English ‘The thousand character essay’) poem is from 001<sup>st</sup> to 016<sup>th</sup>. The translation method is through the meaning of Chinese character essay. In addition to this method, same or similar part of Chinese characters was deleted. The Tcheonzamun book written by Han (1583) was utilized for this translation.

**Copyright © 2023 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2023). My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)! (Tcheonzamun 001<sup>st</sup>-016<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(1): 6-7.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title is ‘My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)!’ The translation was done through the meaning of Chinese character of the poem (Tcheonzamun 001<sup>st</sup>-016<sup>th</sup>). In addition, the same or the similar part of Chinese character on the same line was deleted, and the remained part(s) was(were) utilized for this second translation. The next is the result of this work.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)

001-004 天(Tcheon or Tyeon)-一=大 地(Zi or Di)-一-一=也 玄(Hyeon)-一=么 黄(Hwang)

My husband, I am your wife (也). In order for me, your wife, to become an important person (大). You, my husband (黄), must be reduced into the small (么) or the little person.

You have said to me well this sentence. No, it is not right!

005-008 宇(U)-ウ=于 宙(Zu or Du) -ウ=由 洪(Hong) 荒(Hwang)

My husband! In order for the reason (由) to be just (于), the devastated state (荒) must be changed into the sufficient state (洪). My husband, it is not important for you to be lower place, but it is important for my husband to be more successful person. And I hope that you can provide me your full love with your good affection.

009-012 日(II) 月(Weol)-日=几 盈(Yeong) (日+仄)(Tcheug) -日=仄

My husband! In order for the dark part (仄) to be full brightness (日), the vacant sack (仄) must be changed into the full of good thing (盈). I wish that you, my husband, make me, your wife, happy!

013-016 辰(Zin)-衣=一 一 宿(Sug) 列(Yeol or Lyeol) 張(Zang or Dyang)-衣=弓 三

My Darling, my husband! Do you want to live (宿) with me your wife together (一) at home (I) happily? Please concentrate your power, and develop (列) your affection for me your wife three times (三) more than now what you are (弓)!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Jongsun Julianne Koh and Mr Hancheol Peter Choi, Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Mr Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilsong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449<sup>th</sup> -464<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.